**HS 8/2024**

**RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO**

na provedení překladů textů a tlumočnických služeb

uzavřená dle zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku

Smluvní strany:

Národní ústav lidové kultury,

Zámek 672, 696 62 Strážnice

Zastoupený PhDr. Martinem Šimšou, Ph.D., ředitelem

IČ: 00094927, DIČ: CZ00094927

Státní příspěvková organizace zřízená MK podle § 3 zák. 203/2006 Sb., Zřizovací listina č. j. 18724/2008 ze dne 19. 12. 2008

Bankovní spojení ČNB č. ú. 21137671/0710

dále jen **objednatel**, na straně jedné

a

PhDr. Zdeňka Šafaříková

Masarykova třída 1033

698 01 Veselí nad Moravou

Právní forma: Fyzická osoba podnikající dle živnostenského zákona

IČ: 16344545, DIČ: xxxxx

Bankovní spojení: xxxxx

Číslo účtu: xxxxxx

dále jen **zhotovitel**, na straně druhé

se dohodly ve smyslu § 1746 odst. 2 a v návaznosti na § 2358 a násl. občanského zákoníku na uzavření následující smlouvy:

1. **Předmět smlouvy**

1.1. Zhotovitel se zavazuje, že pro objednatele provede realizaci překladů textů **z českého jazyka do jazyka anglického a německého a z jazyka anglického a německého do jazyka českého, jakožto i tlumočnických služeb v jazyce anglickém a německém dle potřeb objednatele**. Zhotovitel je povinen použít při realizaci díla podklady dodané Objednatelem. Zhotovitel je oprávněn pověřit provedením překladu (tlumočení) i jinou osobu, odpovídá však, jako by překlady (tlumočení) prováděl sám.

1.2. Objednatel se zavazuje poskytovat Zhotoviteli úplné, pravdivé a včasné informace potřebné k řádnému plnění závazků Zhotovitele.

1. **Provedení díla, místo a doba plnění**

2.1 Zhotovitel splní svou povinnost provést dílo jeho řádným a včasným ukončením a předáním objednateli.

2.2 Řádným ukončením se rozumí provedení díla bez vad v souladu s podmínkami této smlouvy, s pokyny objednatele a s platnými právními předpisy.

2.3 Smlouva se sjednává na dobu **od podepsání do 31. 12. 2025.** V tomto období budou Objednatelem zadávány zhotoviteli texty k překladu (tlumočení) v rámci jednotlivých dílčích plnění. Zhotovitel se zavazuje dodat jednotlivá dílčí plnění v termínu dohodnutém oběma stranami pro každé dílčí plnění samostatně.

2.4. Zhotovitel předá jednotlivá dílčí plnění dle požadavků Objednatele e-mailem. Každé dílčí plnění předá Zhotovitel v digitální podobě v programech WORD, EXCEL, apod.

1. **Cena**

3.1 Cena za provedení díla dle této smlouvy je sjednána na základě nabídkové ceny zhotovitele dohodou smluvních stran – překladatelské služby v cizích jazycích – angličtina, němčina,

Cena z češtiny do angličtiny a němčiny za 1 NS činí xxxxx,- Kč včetně DPH.

Cena z angličtiny a němčiny do češtiny za 1NS činí xxxxx,- Kč včetně DPH.

1 NS = 1500 znaků bez mezer v programu WORD.

Běžné zpracování překladu: 1den = 4 NS.

Expresní zpracování překladu – nad 4 NS do 24 hod., od času zadání, bude účtován příplatek do výše 50 %.

Cena za 1 hod. simultánního tlumočení v angličtině a němčině činí xxxxx,- Kč včetně DPH.

V případě využití tlumočnických služeb bude účtováno cestovné pro tlumočníky.

3.2. Cena je sjednána jako cena nejvýše přípustná, kterou v průběhu provádění díla není možné měnit.

3.3 Cena díla v sobě zahrnuje veškeré nákladové složky nezbytné k řádné a úplné realizaci díla v požadovaném rozsahu a kvalitě. Zvýšení materiálových, mzdových a jiných nákladů nemají dopad na cenu díla.

3.4. Celková maximální částka plnění za dané období byla stanovena na **497.000,- Kč včetně DPH.**

1. **Platební podmínky**

4.1 Cena díla bude uhrazena vždy po odevzdání díla na základě faktury vystavené zhotovitelem v souladu s touto smlouvou.

4.2 Zhotovitel je oprávněn fakturu vystavit vždy po provedení díla. Splatnost faktury je 14 dnů po jejím doručení objednateli.

4.3 Faktura musí obsahovat všechny zákonem požadované náležitosti daňového dokladu. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z předepsaných náležitostí nebo ji bude obsahovat chybně, objednatel je oprávněn fakturu zhotoviteli bez zbytečného odkladu vrátit. Lhůta splatnosti se v takovém případě přerušuje a počíná znovu běžet až od doručení opravené či doplněné faktury.

1. **Licenční ujednání**

5.1 Zhotovitel prohlašuje, že je autorem zhotoveného díla specifikovaného v článku 1. této smlouvy a je oprávněn se zhotoveným dílem a všemi jeho součástmi nakládat, tj.vykonávat majetková autorská práva ve znění platných předpisů.

5.2 Zhotovitel prohlašuje a garantuje, že je jediným nositelem autorských práv dílu, oprávněným disponovat s ním a že předmět díla je nedotčen právy jiných osob, která by objednateli bránila v řádném užívání díla.

5.3 Zhotovitel prohlašuje, že je oprávněn udělit objednateli licenci a další oprávnění stanovená v této smlouvě.

5.4 Zhotovitel tímto uděluje objednateli výhradní licenci k užití díla (dále jen licence) pro jakýkoli způsob a rozsah užití, jakýmikoli prostředky a pro celý svět, a to po celou dobu trvání autorskoprávní ochrany k dílu a pro neomezený počet užití. Licence zahrnuje zejm. oprávnění objednatele k výkonu práva užívat přeložené texty ke všem způsobům užití, které vyplývají z jejich určení a účelu této Smlouvy, zejména k rozšiřování, úpravám, půjčování a sdělování veřejnosti, spojení s jiným dílem, zařazení do díla souborného, odvozeného, jakož i k tomu, aby Objednatel přeložené (tlumočené) texty/materiály uveřejňoval pod svým jménem v jakékoliv formě a jakýmikoliv prostředky. Objednatel není povinen licenci využít. Licence je poskytnuta bezplatně.

5.5 Zhotovitel poskytuje licenci jako výhradní, tzn. že nesmí tutéž licenci poskytnout žádné třetí osobě a sám je povinen se zdržet výkonu práva dílo užít způsobem, ke kterému uděluje tuto licenci Objednateli.

5.6 Zhotovitel tímto uděluje objednateli souhlas k poskytnutí bezplatné podlicence či k bezplatnému postoupení licence třetím osobám bez jakéhokoli omezení.

1. **Odpovědnost za vady**

6.1 Zhotovitel odpovídá za vady, které má dílo v době jeho předání. Pokud bude Objednatel u plnění reklamovat vady, bude reklamovaný překlad předložen k revizi nezávislému expertovi. Na základě výsledků revize se obě strany dohodnou na novém bezvadném plnění, případně na výši slevy z fakturované ceny.

6.2 Objednatel je povinen bez zbytečného odkladu zhotoviteli oznámit výskyt vady, nejpozději však do 21 dnů ode dne předání plnění Zhotovitelem. Zhotovitel neodpovídá za vady, které byly způsobeny použitím podkladů poskytnutých Objednatelem (špatný podklad k překladu). Odpovědnost za jiné vady se řídí obecnou právní úpravou podle obchodního zákoníku. V případě, že vadu lze odstranit, má objednatel právo na bezplatné odstranění vady. Bez ohledu na charakter vady má objednatel právo na přiměřenou slevu z ceny díla.

1. **Smluvní pokuty**

7.1 Je-li zhotovitel v prodlení s předáním díla, vzniká objednateli nárok na smluvní pokutu ve výši 0,1% denně z ceny díla uvedené v článku 3., bodu 3.1 této smlouvy.

7.2 Pokud zhotovitel podstatným způsobem poruší tuto smlouvu, zejména neprovede dílo v požadovaném rozsahu nebo kvalitě, neodstraní včas vady díla apod., náleží objednateli jednorázová smluvní pokuta ve výši 10.000,-Kč za každé jednotlivé porušení.

7.3 Vznikem povinnosti hradit smluvní pokutu ani jejím zaplacením není dotčen nárok objednatele na náhradu škody způsobenou zhotovitelem ani na odstoupení od smlouvy. Odstoupením od smlouvy nárok na smluvní pokutu nezaniká.

7.4 Smluvní pokuta je splatná doručením písemného oznámení o jejím uplatnění zhotoviteli.

1. **Trvání a zánik smlouvy**

8.1 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. 12. 2025, a to na dobu trvání licence. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

8.2 Tato smlouva může být zrušena dohodou smluvních stran.

8.3 Objednatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti ze strany zhotovitele. Za podstatné porušení povinností se zejména považuje nedodržení závazných právních předpisů, prodlení s provedením díla po dobu delší 15 dnů, provádění díla v rozporu se závaznými požadavky objednatele uvedenými ve smlouvě či v rozporu s pokyny objednatele, vstup zhotovitele do likvidace nebo do insolvenčního řízení.

8.4 Zhotovitel je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou ceny díla po dobu delší než 30 dnů po splatnosti.

8.5 Účinky odstoupení od této smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé straně. Odstoupení se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut.

8.6 V případě odstoupení je zhotovitel povinen neprodleně předat objednateli dílo v aktuálně rozpracovaném stavu. Pro případ odstoupení z důvodů na straně zhotovitele má zhotovitel nárok na náhradu nutných nákladů, které prokazatelně vynaložil na provedení díla. V případě odstoupení z důvodů na straně objednatele má zhotovitel nárok na poměrnou část ceny díla odpovídající rozsahu jím provedeného a předaného díla.

1. **Kontaktní osoby**

Smluvní strany se dohodly na následujících kontaktních osobách:

Za Objednatele:

PhDr. Martin Šimša, Ph.D. ………………………………………………………………

Za Zhotovitele:

PhDr. Zdeňka Šafaříková ………………………………………………………………

1. **Závěrečná ustanovení**

10.1 Právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku.

10.2 Jakékoliv změny nebo doplňky této smlouvy jsou možné pouze písemnými dodatky k této smlouvě podepsanými oběma stranami.

10.3 Všechny spory vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní a které se nepodaří vyřešit přednostně smírem, budou rozhodovány obecnými soudy.

10.4 Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá strana.

10.5 Smluvní strany potvrzují, že si smlouvu přečetly, jejímu obsahu porozuměly a že tato smlouva obsahuje jejich pravou, svobodnou a vážnou vůli, nebyla uzavřena v tísni či za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

10.6 Národní ústav lidové kultury, jako správce osobních údajů, informuje subjekt údajů podle Nařízení Evropského parlamentu a Rady EU 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), že veškeré osobní údaje o něm budou zpracovány pouze za účelem splnění této smlouvy, za účelem splnění právních povinností, které se vztahují na správce a za účelem ochrany oprávněných zájmů správce, a to pouze po dobu, která je pro tyto účely nezbytná. Podrobné informace o ochraně osobních údajů jsou k dispozici na webových stránkách [www.nulk.cz](http://www.nulk.cz). Subjekt údajů podpisem této smlouvy potvrzuje, že mu výše uvedené informace byly řádně poskytnuty a bere je na vědomí.

10.7 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího uzavření, nestanoví-li zvláštní právní předpis jinak.

10.8 NÚLK je povinným subjektem dle § 2 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany souhlasí bez výhrad s obsahem a údaji smlouvy pro účel jejího zveřejnění a dohodly se, že smlouvu v registru smluv uveřejní NÚLK.

Ve Strážnici dne 26. 2. 2024 Ve Veselí nad Moravou dne 28. 2. 2024

Objednatel: Zhotovitel:

……………………………………… ……………………………………

PhDr. Martin Šimša, Ph.D. PhDr. Zdeňka Šafaříková

ředitel